

Dominik Srienc --- miki / umiki: rückrufe / reizend. ein journal

ein volk ne tuli ko ovco iz staje puli 17. avgust

zwölf seelen und ein buch in der hand, es trägt keine seiten mehr. die haare könnte ich auspullen, doch die papierseiten leiden unter qualitätsschwund, der buchansatz gerät aus den fugen: ohne rede übers verschwinden, ohne widerrede gegen das bleiben. einen unterschied nur kennt wer monströse worddichtungen für *bur* wie unzucht, *belakin* für pelikan, *tišečula* für tausendguldenkraut, *hudobnica* für fieber und *nadostim* für mangel hält. meinem kind in annas kopf spreche ich in dieser hinsicht verlässlichkeit ab, eine rückenkraxe diese sprachkrux, in der das kind weder getragen noch selbst einhergehen will, ohne rücksicht auf die lautgesetze, ein *pridi her*, beißt sich die kleine in den letzten tagen öfter auf die zu große zunge, die leimstrukturen bildet mit ihren schleimskulpturen und hoppa, hoppa, hoppa möchte es getragen werden, hinunter und hinauf in dieser reihenfolge heisst dann *zapomniti* vergessen, während den raum fromme lieder ausfüllen, dann unser beider *razkriž* da ein scheideweg, dort ein *očin* von *tkalec*, *ribič*, *oče*. ungeschickt genug dagegen spricht ein kinderslowenisch in rede von *one knjige* verstanden als *ondre knjige* und buchi schaun, um das alter des betreffenden wortes zu kontrastieren. otrok, ki ne pozna pisave: *čevlje dol daj*, kal- ben und kühe gebären und sturmläuten um die bösen schwarzen hunde unter dem bett zu vertreiben, *nažgati pse in samega sebe dreti*, ne *čevlje* in si *dreka* ne *odribati*. adern und ackern, se *priorati* do *zadnjega pastirja* dobre *besede*, brez *besede* ne bo za *lahko noč*. ne bo.

življenje v vodnem okolju / das leben am wasser 10. julij

poezija preživi največji del življenja v slani vodi. und ich seh ihren holzsplitter, ihren schiefer, ihre *špila*, die sie sich im holzsteg eingezogen hat, ein spalten und trennen, ein spalten und rennen zum wasser, über den steg als ich sie für ein bruchstück dreier sekunden kurz aus den augen verliere und höre mich fluchen als ihr geschrei sich zeigt in ihrem gesicht, wenn in einem leben wie dem unseren ein schiefer auftaucht, *ati špila* und ich mit mitte 30 im wörterbuch unter »spahl« kein wort finde, ertappe mich dabei, ein ding ein halbes

leben falsch benannt zu haben, eine fehlübersetzung und falsche einschätzung der lage, wie schlimm es wirklich ist, denn ein weinen entlockt mir mein gnadengefühl im gesicht, komm schon, komm, nimm mich *hoppa*, nimm mich an dich, denn ich weine, ich habe kein mitleid mit dir und dann zeige ich dir meine handfläche, sollen wir deswegen zum kinderarzt? dann steche ich mit der nadel rum und wir baden, solange bis sich unsere

haut aufweicht. raketa, žabica, rakete, frosch, rakete, frosch. am see winkt sie mir immer weiter. bis ein wegschwimmen in reichweite, sie ins abendlicht gleiten zu lassen. *ati, to je morje. ati, das meer.* denn wir schulden den tauben nichts, den golobi, den möwen nichts, den galebi, meduza živi v mojem stanovanju, kadar potrkam, ne sliši, und ein *poglej* der qualle, die sich zu mir neigt, an den wänden meiner wohnung klebt, ki lebdi v mojem stanovanju, jaz nisem stanovanje, ich bin nicht die wohnung, nicht der krieg, nisem vojna, nisem najgršje nasprotje, bolj ko jo jemljem sabo v javnost. doma je na varnem. bin ich der krasseste gegensatz, zeige ich mich in der öffent- lichkeit mir ihr. zuhause bin ich sicher. die qualle zeigt mir fotos von panda-bä- ren auf dem smartphone, *bim und bam die beiden, können sich gut leiden* – ein kindersingen, eine frühkindliche lithurgie, kein amen, sondern ein nachahmen mit tentakeln in ihrer eigenart, čutim privlak otroških pesmi, v mojem spominu še *naša četica koraka*, pesmi, ki sem jih pobral kot otrok, kot nega ranjene živali – ein verletztes tier, nepremično ždi, preden se odpravi od doma, ni bilo videti nobene krvne sledi – eine ohrenqualle, ein nesseln, ein flach gewölbter schirm, eiabgabe ins offene wasser, zusammenziehen, ein ausstoßen von wasser, ein wässern, ein treiben mit der strömung, reibt sich das tier mit den tentakeln an den innenflächen meiner oberarme in die nacht, beflügelt von lichtreizen, prozorna s pritrjenemi ožigalkami, jo prenaša vodni tok, vpije kakor ptica v pre- cepu. heute überführen wir uns ins hiersein, in silbenschrift, in tücher gehüllt, ein flatternder satz zwischen den zähnen, erstarrt im geschriebenen, namen, als vermutlicher letzte unserer art, backen wir kuchen im sand. potemtakem ein tentakel ki si grabi plen z lovkami, prostoplavajoči se razmnožujejo spolno. izbočeni otroci, videz zvonca ali dežnika. gewölbte kinderrücken, der anschein einer glocke oder eines regenschirms in oplojeno jajčece se razvije v ličinko. tkivo. tkivo. tkivo. ich buchstabiere: t. k. i. v. o.

Koroška

Koroška, dal sem ti vse in zdaj sem nič.

Koroška, dva evra in dvaindvajset centov 6. avgusta 2020.

Koroška, moja vest mi ne daje miru.

Koroška, kdaj bomo imeli poplačane dolgove?

Jebi se s svojo pozabljivostjo.

V svoji koži se ne počutim dobro, ne mi hodit sem brez denarja.

Dokler nisem mirne vesti, ne bom pisal pesmi.

Koroška, kdaj boš ti angelska in brez pozabljanja?

Kdaj boš se slekla do nagega?

Kdaj boš se zamislila preko grobov?

Kdaj boš vredna svojih manjšin?

Koroška, zakaj so tvoje knjižnice polne praznih polic?

Koroška, kdaj boš poslala svojo vodo v Afriko?

Bolan sem tvojih norih zahtev.

Kdaj bom lahko šel v trgovino in nakupoval v svojem jeziku?

Koroška, konec koncev sva to ti in jaz ki sta perfektna, ne tretji svet.

Tvoja mašinerija je preveč zame.

Naredila si me hotečega biti svetnika.

Tu mora biti neka druga pot, da se sporazumeva.

Messnerjeva je na Dunaju, ne mislim, da se bo vrnila, grozljivo je.

Si to ti, ki je grozljiva ali je to samo neka neumna šala?

Poskušam priti do bistva.

Ne bom prenehal s svojo obsesijo.

Koroška, spizdi stran, ker me ne boš porivala, jaz točno vem kaj delam.

Koroška, lipovi cvetovi odpadajo.

Že mesece nisem bral časopisov, vsak dan je nekdo obtožen umora.

Koroška, jaz postajam sentimentalen zaradi prekarnih delavcev in delavk.

Koroška, ko sem bil otrok, sem bil komunist, antifašist, ni me sram.

Jaz sedim več dni v svoji hiši in opazujem rože na WC-ju.

Ko grem v Celovec, se napijem in ne pridem do dobrega fuka.

Umirjen sem, pripravljen, nemiri bodo, nemiri.

Videla bi me morala brati Marxa.

Moj psihoanalitik misli, da imam popolnoma prav.

Jaz ne bom molil očenaša.

Jaz imam mistične vizije in kosmične vibracije.

Koroška, ti še vedno nisem pravil kaj si počela s stricem Masoudom iz Sirije?

Tebe nagovarjam.

Boš prepustila emocionalno življenje malodušju časopisa Novice?

Obseden sem z Novicami.

Berem jih vsak dan.

Naslovnica buli vame vsakič, ko se sprehajam po kolodvorju.

Berem jih v kleti Študijske knjižnice.

Vsakič mi poskušajo povedati tisto o prevzemanju odgovornosti. Politiki so seriozni.

Podjetniki so seriozni.

Vsi so seriozni, razen mene.

Pripetilo se mi je, da sem jaz Koroška.

Spet govorim sam s seboj.

Kärnten erhebt sich gegen mich.

Ich habe nicht die Chancen eines Kärntners - einer Kärntnerin.

Ich denke besser über meine nationalen Ressourcen nach.

Meine nationalen Ressourcen bestehen aus Zurückkommenden, Daheimgebliebenen, einer unveröffentlichbaren privaten slowenischen Literatur, die mit Lichtgeschwindigkeit übers Land fegt und gefühlten 25.000 slowenischen Institutionen.

Ich sage nichts über meine Flüchtlingslager, noch über die 27.551 Arbeitslosen im Jänner 2018, die hier im Land der untergegangenen Sonne leben.

Ich habe den Zukunftsfond abgeschafft, als nächstes die Mindestsicherung.

Meine Ambition ist es Landeshauptmann - hauptfrau zu werden, obwohl ich Kärntner Slowene bin.

Koroška, kako ti lahko pišem sveto litanijo, ko si tako okorna?

Nadaljeval bom kot Prešernov dan, moje kitice so tako individualne kot govori ob slovenskem kulturnem prazniku, tako da so vse kitice različnih spolov.

Koroška, prodal ti bom kitice po 2.500 EUR mesečno, to je 500 manj kot za stare.

Kärnten, befreie Harald Dobernig von den Fußfesseln.

Kärnten, rette die Kärntner Finanzloyalisten.

Kärnten, Hypo, Poso und die Zveza Bank dürfen nicht sterben.

Kärnten, ich bin deine gefallenen Partisanen.

Kärnten, du willst nicht wirklich in den Krieg ziehen.

Kärnten, es sind die bösen Afghanen.

Die Afghanen und Afghanen und Syrer. Und Afghanen.

Die Afghanen wollen uns bei lebendigem Leibe verspeisen.

Die Afghanen sind übermächtig. Sie stehlen uns die Limousinen aus den Garagen.

Sie wollen die Karawanken. Sie wollen unseren Zukunftsfond.

Sie wollen unsere Liegenschaften in Kroatien. Sie wollen unsere Kinder.
Das nicht gut. Du. Du machen Afghanen lernen lesen. Sie brauchen große, dreckige
Flüchtlingsbanden. Hah. Sie wollen, dass wir für sie 16 Stunden am Tag arbeiten. Hilfe.
Na pomoč!
Koroška, to je prav resna zadeva.
Koroška, to je vse kar vidim na televiziji.
Koroška, je to resnica?
Bolje, da zaženem svoje startupe.
Res je, da nočem postati deželni glavar ali kidati sneg na ulicah. Tako in tako sem
kratkoviden in psihopat.
Koroška/Kärnten: Ich kremple meine Ärmel hoch. Koroška, zaviham rokave.

*Koroška temna / Dunkles Kärnten! Ich verschließe meine prophetischen Augen vor dir /
und beuge mein sprechendes Herz / govoreče srce / prevaran, betrogen / betrogen,
prevaran!*

*Dominik Srienc: Prevod pesmi »America« Allena Ginsberga, prilagojen koroškimi razmeram. Izvedena v
okviru »Domovinskega večera« za UNIKUM / Dominik Srienc: Übersetzung von Allen Ginsbergs
„America“ in Kärntner Verhältnisse.*